

# Glorification for St. Bishoy

## تمجيد للأنبا بيشوي



**Fr. Jacob Nadian**  
**St. Bishoy Coptic Orthodox Church of Toronto**  
**Stouffville, ON**  
**Canada**



**H.H. Pope Tawadros, II**  
**Pope and Patriarch of the See of St. Mark,**  
**The Coptic Orthodox Church**  
**In Egypt and Abroad**

# Glorification for St. Bishoy

## تمجيد للأبنا بيشوي

### Table of Contents

HYMN OF THE BLESSING “ΚΑΙ ΑΡΩΤῆ = BLESSED ARE YOU INDEED” .....	4
HYMN “Ο ΚΥΡΙΟΣ = THE LORD IS WITH YOU” .....	4
HYMN “ΣΑΥῆ ἸΣΟΠ ἸΟΥΗΗ = SEVEN TIMES EVERYDAY” .....	5
HYMN “ΡΑΥΗ ΗΕ = REJOICE O THEOTOKOS” .....	9
HYMN ΠΟΤΡΟ (O KING OF PEACE) .....	11
HYMN - HAIL TO YOU O MARY THE MOTHER OF THE HOLY .....	12
MELODY FOR ST. BISHOY .....	13
HYMN “ΑΠΕΚΡΑΗ = YOUR NAME IS SO GREAT” FOR SAINTS’ GLORIFICATIONS .....	17
HYMN ΗΕΗ ΦΡΑΗ (IN THE NAME OF THE FATHER) .....	17
HYMN “LET US GATHER, WE, THE PEOPLE” .....	18
HYMN “A CROWN OF GOLD” .....	18
HYMN “MAY THE PEACE OF GOD BE WITH YOU ALL” .....	18
HYMN O OUR LORD JESUS CHRIST .....	19

## Hymn of the Blessing “Κεμαρωτ = Blessed Are You Indeed”

### لحن البركة

Κεμαρωτ ἀληθως: νεμ Πεκιωτ  
 ἠάσταθος: νεμ Πίπνευμα εθοταβ: γε  
 ακι (ακτονκ) ακωτ ἕμων.

Σιτεν νίπρεβιά: ἕτε τθεδοτοκος  
 εθοταβ Χαριά: Πβοις αριεμοτ ναν:  
 ἕπιχω εβολ ἕτε νεννοβι.

Blessed are You indeed,  
 with Your Good Father, and  
 the Holy Spirit, for You  
 have come (raisen) and  
 saved us.

Through the  
 intercessions, of the Mother  
 of God Saint Mary, O Lord  
 grant us, the forgiveness of  
 our sins.

مبارك أنت بالحقيقة مع أبيك  
 الصالح والروح القدس لأنك  
 أتيت (قمت) وخلصتنا.

بشفاعات والدة الإله القديسة  
 مريم يا رب انعم لنا بمغفرة  
 خطايانا.

## Hymn “Ο Κριος = The Lord Is With You”

### لحن الرب معك

Ο Κριος μετασοτ.  
 Δσιος ιστιν: ὁ Πατηρ βασιλευσιν:  
 θεπενηεβιο ζενος ἠδωζιν τοτ πνευμα  
 τοτ ἄσιοτ.

Δικεος ιστιν: ὁ Πατηρ: εοτβονηοιν:  
 θεπενηεβιο: ζωην ἠεποτρανιον τοτ  
 πνευμα τοτ ἄσιοτ.

Ηπανος ιστιν: ὁ Πατηρ θεσατριν:  
 θεπενηεβιο: Ιησοϋς ἠεποτρανιον: τοτ  
 πνευμα τοτ ἄσιοτ.

Κριος ιστιν: ὁ Πατηρ λαλευσιν:  
 θεπενηεβιο: ματοϋς ἠεποτρανιον: τοτ  
 πνευμα τοτ ἄσιοτ.

Πιμιος ιστιν: ὁ Πατηρ ζαλευσιν:  
 θεπενηεβιο: οητωϋς ἠεποτρανιον: τοτ

The Lord is with you.  
 Holy is, the Father, the  
 King Who observes our  
 humility, the essence of  
 glory, with the Holy Spirit.

Just is, the Father, our  
 supporter in our  
 weaknesses, for the sake of  
 the Heavenly life, with the  
 Holy Spirit.

Praise belongs to the  
 Father, the treasure of our  
 humility, and Jesus Who is  
 from Heaven, with the Holy  
 Spirit.

The Lord, the Father,  
 Who speaks in Heavenly  
 truth, Who took the form of  
 our humility, with the Holy  
 Spirit.

Honored is the Father,  
 Who rejoices because of  
 our Humility, the Heavenly

الرب معك.  
 قدوس الآب الملك الذي نظر إلي  
 اتضاعنا وجنس المجد والروح  
 القدس.

عادل هو الآب معيننا في ضعفنا  
 من أجل الحياة السمائية والروح  
 القدس.

المديح يليق بالآب كنز اتضاعنا  
 ويسوع السمائي والروح القدس.

الرب الآب المتكلم بالحق السمائي  
 الذي شابهننا في اتضاعنا والروح  
 القدس.

مكرم هو الآب المتهلل باتضاعنا  
 الحق السمائي والروح القدس.

πνευμα τοῦ ἁγίου.

Πιμενος ἰστιν: ὁ Πατηρ ραυαυιν:  
θεπενηεβιό: ἑταυρος ἡεποτρανιον:  
τοῦ πνευμα τοῦ ἁγίου.

Πιωιος ἰστιν: ὁ Πατηρ ἡμωνφιν:  
θεπενηεβιό: φωστηρ ἡεποτρανιον: τοῦ  
πνευμα τοῦ ἁγίου.

Χερε ἰστιν ἰστιν: ὁ Πατηρ  
ψαλευνιν: θεπενηεβιό: ωἡτωσ  
ἡεποτρανιον: τοῦ πνευμα τοῦ ἁγίου.

Truth, with the Holy Spirit.

The Father is the Shepherd, Who speaks for the sake of our tribulations, the heavenly cross, with the Holy Spirit.

Honored is the Father, Who shines over our tribulations, with the heavenly light, with the Holy Spirit.

Hail to the ever-existent, with the Father who rejoices in our humility, and the heavenly truth, with the Holy Spirit.

الآب هو الراعي المتكلم من اجل  
مذلتنا الصليب السماوي والروح  
القدس.

مكرم هو الآب المشرق على  
مذلتنا بالنور السماوي والروح  
القدس.

الفرح كائن على الدوام بالآب  
المبتهج بتواضعنا والحق  
السماوي والروح القدس.

## Hymn “Ἑαυτη ἡσοπ ἡμηνι = Seven Times Everyday”

*(The Eighth Part of the Sunday Theotokia)*

لحن سبع مرات كل يوم (القطعة الثامنة لثيوطوكية الأحد)

Ἑαυτη ἡσοπ ἡμηνι: εβολθεν  
παρητ τηρε: ἡναδμοῦ επεκραν:  
Πβοις ἡπιεπητηρε.

Διερχομενι ἡπεκραν: οσοσ  
αιχευνομη: ποτρο ἡνιέων: Φνοτη  
ἡτε νινοτη.

Ἰησοῦς Πιχριστος Πεννοτη:  
πιδληθινοσ: φηεταφι εθε πενωτη:  
αχερωματικος.

Δεφβιχαρξ εβολ: δεν Πιπνευμα  
εθοταβ: νεμ εβολθεν Ἡαρια: ἡυελετ  
εθοταβ.

Seven times everyday, I will praise Your Holy Name, with all my heart, O God of everyone.

I remembered Your Name, and I was comforted, O King of the ages, and God of all gods.

Jesus Christ our true Lord, who has come, for our salvation, was incarnate.

He was incarnate, of the Holy Spirit, and of Mary, the pure Bride.

سبع مرات كل يوم من كل قلبي  
اسبح اسمك يا رب الكل.

ذكرت اسمك فتعزيت يا ملك  
الدهور واله الآلهة.

يسوع المسيح إلهنا الحقيقي  
الذي أتى، من اجل خلاصنا،  
متجسداً.

وتجسد من الروح القدس ومن  
مريم العروس الطاهرة.

Διφωνῶ ὑπενεμβί: νεμ  
πενροχρεχ τηρϕ: ἔοτραϕι ἵρητ: νεμ  
οῦθεληλ ἔπτηρϕ.

Ἐαρενὸρωπτ ἕμοϕ: οτοῶ  
ἵτενέρχμνος: ἵτεματ Ἐαρια:  
†βρομπι εῶνεωσ.

Οτοῶ ἵτενωϕ ἔβολ: θεν οῦσμ  
ἵθεληλ: χε χερε νε Ἐαρια: ἕματ  
ἵεμμανοτηλ.

Χερε νε Ἐαρια: πῶ† ἵδδαμ  
πενιωτ: Χερε. . . : ἕματ ἕπιμαῦφωτ:  
Χερε. . . : ἵθεληλ ἵετα: Χερε. . . :  
ἵπορνοϕ ἵνιςενα.

Χερε. . . : †ραϕι ἵδβελ πῶμνι:  
Χερε. . . : †παρθενος ἵταφμνι: Χερε.  
. . . : †νορεμ ἵΠωε: Χερε. . . :  
†ατῶλεβ ἵσεμνε.

Χερε. . . : ἵεμοτ ἵδβραμ:  
Χερε. . . : πῆχλου ἵαθλωμ: Χερε. . . :  
πῶ† ἵισακ πεθοταβ: Χερε. . . :  
ἕματ ἕφθεοταβ.

Χερε. . . : ἵθεληλ ἵλακωβ: Χερε. . .  
. . . : χανῶβα ἵκωβ: Χερε. . . : ἵπρωτοϕοτ  
ἵλοτδα: Χερε. . . : ἕματ ἕπιδεσποτα.

Χερε. . . : ἵβρωϕ ἕΠωῆς:  
Χερε. . . : ἕματ ἕπιδεσποτης: Χερε. . .

And changed our  
sorrow, and all our  
afflictions, to joy for our  
hearts, and total rejoicing.

Let us worship Him,  
and sing about His mother,  
the Virgin Mary, the  
beautiful dove.

And let us all proclaim,  
with a joyful voice, saying  
Hail to you O Mary, the  
Mother of Emmanuel.

Hail to you O Mary, the  
salvation of our father  
Adam, Hail... the mother of  
the Refuge, Hail... the  
rejoicing of Eve, Hail... the  
joy of all generations.

Hail... the joy of the  
righteous Abel, Hail... the  
true Virgin, Hail... the  
salvation of Noah, Hail...  
the chaste and undefiled.

Hail... the grace of  
Abraham, Hail... the  
unfading crown, Hail... the  
redemption of Saint Isaac,  
Hail... the Mother of the  
Holy.

Hail... the rejoicing of  
Jacob, Hail... myriads of  
myriads, Hail... the pride of  
Judah, Hail... the mother of  
the Master.

Hail... the preaching of  
Moses, Hail... the Mother  
of the Master, Hail... the  
honor of Samuel, Hail... the

وقلب حزننا وكل ضيقنا إلى فرح  
قلب وتهليل كلي.

فنسجد له، ونرتل لأمه، مريم،  
الحمامة الحسنة.

ونصرخ بصوت التهليل قائلين:  
السلام لك يا مريم أم عمانوئيل.

السلام لك يا مريم: خلاص أبينا  
آدم: السلام... أم الملجأ: السلام  
... تهليل حواء: السلام...  
فرح الأجيال.

السلام... فرح هابيل البار:  
السلام... العذراء الحقيقية:  
السلام... خلاص نوح: السلام...  
... غير الدنسة الهادئة.

السلام... نعمة إبراهيم: السلام  
... الإكليل غير المضمحل:  
السلام... خلاص إسحق  
القدوس: السلام... أم القدوس.

السلام... تهليل يعقوب: السلام  
... ربوات مضاعفة: السلام...  
... فخر يهوذا: السلام... أم  
السيد.

السلام... كرازة موسى: السلام  
... والدة السيد: السلام...  
... كرامة صموئيل: السلام... فخر

. : πταιὸ Ἰσραὴλ: Χερε. . . :  
πρωτοψοῦ Ἰσραὴλ.

Χερε. . . : πταζρο Ἰωβ πιθῶμη:  
Χερε. . . : πιῶνη Ἰσραὴλ: Χερε. . . :  
Ἰσραὴλ Ἰσραὴλ: Χερε. . . : τῶρε  
Ἰσραὴλ Δαυὶδ.

Χερε. . . : τῶρε Ἰσραὴλ:  
Χερε. . . : πῶρε Ἰσραὴλ: Χερε. . . :  
Ἰσραὴλ Ἰσραὴλ: Χερε. . . : πταλδο  
Ἰσραὴλ.

Χερε. . . : πῶρε Ἰσραὴλ: Χερε. . . :  
. : χαρις τοῦ Δαυὶδ: Χερε. . . :  
τῶρε Ἰσραὴλ: Χερε. . . : πιθῶμη  
Ἰσραὴλ.

Χερε. . . : τῶρε τοκοκο: Χερε. . . :  
Ἰσραὴλ Ἰσραὴλ: Χερε. . . :  
τῶρε Ἰσραὴλ: Χερε. . . : Ἰσραὴλ  
Ἰσραὴλ θεοκο.

Χερε νε Ἰσραὴλ: Ἰσραὴλ Ἰσραὴλ:  
Ἰσραὴλ Ἰσραὴλ: Χερε. . . : ονοδ Ἰσραὴλ  
Ἰσραὴλ:

Ἰσραὴλ Ἰσραὴλ: Χερε. . . :  
Ἰσραὴλ Ἰσραὴλ: Χερε. . . : ονοδ Ἰσραὴλ:  
Ἰσραὴλ Ἰσραὴλ.

Ἰσραὴλ Ἰσραὴλ: Χερε. . . : ονοδ Ἰσραὴλ:  
Ἰσραὴλ Ἰσραὴλ: Χερε. . . : ονοδ Ἰσραὴλ.

pride of Israel.

Hail... the steadfastness  
of Job the Righteous,  
Hail... the precious stone,  
Hail... the Mother of the  
Beloved, Hail... the  
daughter of King David.

Hail... the friend of  
Solomon, Hail... exaltation  
of the just, Hail... the  
redemption of Isaiah,  
Hail... the healing of  
Jeremiah.

Hail... the knowledge  
of Ezekiel, Hail... the grace  
of Daniel, Hail... the power  
of Elijah, Hail... the grace  
of Elisha.

Hail... the Mother of  
God, Hail... the Mother of  
Jesus Christ, Hail... the  
beautiful dove, Hail... the  
Mother of the Son of God.

Hail to you O Mary,  
who was witnessed by, all  
the prophets, and they said:

Behold God the Word,  
took flesh from you, in an  
indescribable, unity.

You are truly exalted,  
more than the rod, of  
Aaron, O full of grace.

إسرائيل.

السلام . . . ثبات أيوب البار:  
السلام . . . الحجر الكريم: السلام  
. . . أم الحبيب: السلام . . . ابنة  
الملك داود.

السلام . . . صديقة سليمان:  
السلام . . . رفعة الصديقين:  
السلام . . . خلاص اشعيا:  
السلام . . . شفاء ارميا.

السلام . . . علم حزقيال: السلام .  
. . . نعمة دانيال: السلام . . . قوة  
إيليا: السلام . . . نعمة إيشع.

السلام . . . والدة الإله: السلام . .  
. . . أم يسوع المسيح: السلام . . .  
الحمامة الحسنة: السلام . . . أم  
ابن الله.

السلام لمريم التي شهد لها جميع  
الأنبياء وقالوا:

هوذا الله الكلمة الذي تجسد منك  
بوحداية لا ينطق بمثلها.

مرتفعة أنت بالحقيقة أكثر من  
عصا هارون أيتها الممتلئة نعمة.

Δωπε πιῶβωτ: ἐβηλ ἐΜαρια: χε  
ἵθοοϋ πε πῆτρος: ἵτεςπαρῆνια.

Δσερβοκι αςμικι: χωρις εἰννοσιὰ:  
ἠπῶηρι ἠφηεῖτῶσι: πιλοσος ἡαιδιὰ.

Ζιτεν νεσεῖτη: νεμ νεσῖρεσβιὰ:  
ἄοτων ναν Πῶοις: ἠφῆρο ἵτε  
ῖεκκλῆσιὰ.

††† εἶρο: ὠ ῖθεοτοκος: χα ῖρο  
ἡνιεκκλῆσιὰ: εἶοτην ἡνιπιστος.

Μαρενῖε εἶρος: εῖρεστωβῆ εἶρων:  
ναζρεν πεσμενριτ: εῖρεσχω ναν  
εἶβολ.

Δτωοῖ εἶρο: Μαρια ῖπαρῆνος:  
χε ῖεῖρηρι εῖοταβ: ἵτε πιῖθοινοϋ.

Θῆετασῖοῦ ἠπῶωι: αςφιρι εἶβολ:  
ῖεν ἠνοῖνι ἡνιπατριαρχης: νεμ  
ἡπῖροφῆτης.

ἠφῆρηῖ ἠπιῶβωτ: ἵτε Δἄρων  
πιῖοηβ: εῖτασφιρι εἶβολ: αςοπτ  
ἡκαρπος.

Χε ἄρεῖφο ἠπιλοσος: αβνε  
σπερμα ἡρωμ: εἶσοι ἡαττακο: ἡχε  
τεςπαρῆνια.

Εῖβε φαι τενηῖοῦ νε: ζωσ  
εῖετοκος: μαῖεο ἠπεῖρηρι: εῖρεσχω  
ναν εἶβολ.

What is the rod, but  
Mary, for it is the symbol,  
of her virginity.

She conceived and gave  
birth, without a man, to the  
Son of the Highest, the  
Word Himself.

Through her prayers,  
and intercessions, O Lord  
open unto us, the gates of  
the Church.

I entreat you, O Mother  
of God, keep the gates of  
the Church, open to the  
faithful.

Let us ask her, to  
intercede for us, before her  
Beloved, that He may  
forgive us.

You are called, O  
Virgin Mary, the holy  
Flower, of the incense

Which came out, and  
blossomed, from the roots  
of, the patriarchs and the  
prophets.

Like the rod, of Aaron  
the Priest, which  
blossomed, and brought  
forth fruit.

For you gave birth to,  
the Word without seed of  
man, and your virginity,  
was not corrupted.

Wherefore we magnify  
you, as the Mother of God,  
ask your Son, to forgive us.

ما هي العصا إلا مريم لأنها مثال  
بتوليبتها.

حبلت وولدت بغير مياضعة ابن  
العلي الكلمة الذاتي.

بصلواتها وشفاعاتها افتح لنا يا  
رب باب الكنيسة.

أسألك يا والدة الإله اجعلي أبواب  
الكنائس مفتوحة للمؤمنين.

فلنسألها أن تطلب عنا عند حبيبها  
ليغفر لنا.

دعيت يا مريم العذراء الزهرة  
المقدسة التي للبخور.

التي طلعت وأزهرت من أصل  
رؤساء الآباء والأنبياء.

مثل عصا هرون الكاهن أزهرت  
وأوسقت ثمرًا.

لأنك ولدت الكلمة بغير زرع بشر  
وبتوليبتك بغير فساد.

فلهذا نمجّدك كوالدة الإله أسألي  
ابنك ليغفر لنا.



## Hymn "Ραψι νε = Rejoice O Theotokos"

لحن "راشي ني = الفرحة لك"

Ραψι νε ὡ Ἰϥθεοτοκος: Χαρια  
ἑματ ἡνεοτε Πιχριστος.

Rejoice O Theotokos,  
Mary the mother of Jesus  
Christ.

الفرحة لك يا والدة الإله، مريم أم  
يسوع المسيح.

Ραψι νε ὡ πιμαρτηρος: Δββα  
Χαρκος πιθεωριμος.

Joy to you, O Martyr,  
Mark the beholder of God.

الفرحة لك أيها الشهيد. مرقس  
ناظر الإله.

Ραψι νε ὡ Ἰϥθεοτοκος: Χαρια  
ἑματ ἡνεοτε Πιχριστος.

Rejoice O Theotokos,  
Mary the mother of Jesus  
Christ.

الفرحة لك يا والدة الإله، مريم أم  
يسوع المسيح.

Ραψι νε ὡ πιμαρτηρος: παβοις  
ποτρο Σεωρσιος.

Joy to you, O Martyr,  
my master the prince  
George.

الفرحة لك أيها الشهيد. سيدي  
الملك جورجيوس.

Ραψι νε ὡ Ἰϥθεοτοκος: Χαρια  
ἑματ ἡνεοτε Πιχριστος.

Rejoice O Theotokos,  
Mary the mother of Jesus  
Christ.

الفرحة لك يا والدة الإله، مريم أم  
يسوع المسيح.

Ραψι νε ὡ πιμαρτηρος:  
Φιλοπατηρ Χερκοτριος.

Joy to you, O Martyr,  
Philopateer Mercurios.

الفرحة لك أيها الشهيد. فيلوباتير  
مرقوريوس.

Ραψι νε ὡ Ἰϥθεοτοκος: Χαρια  
ἑματ ἡνεοτε Πιχριστος.

Rejoice O Theotokos,  
Mary the mother of Jesus  
Christ.

الفرحة لك يا والدة الإله، مريم أم  
يسوع المسيح.

Ραψι νε ὡ πιμαρτηρος: πι ασιος  
Δββα Μηνα.

Joy to you, O Martyr,  
the holy Abba Mena.

الفرحة لك أيها الشهيد. القديس  
أبا ميناء.

Ραψι νε ὡ Ἰϥθεοτοκος: Χαρια  
ἑματ ἡνεοτε Πιχριστος.

Rejoice O Theotokos,  
Mary the mother of Jesus  
Christ.

الفرحة لك يا والدة الإله، مريم أم  
يسوع المسيح.

Ραψι νε ὡ τμαρτηρος: τασια  
μμη Δεμιανη.

Joy to you, O Martyr,  
Saint Demiana.

الفرحة لكي أيتها الشهيدة.  
القديسة دميانة.

Ραψι νε ὡ Ἰϥθεοτοκος: Χαρια  
ἑματ ἡνεοτε Πιχριστος.

Rejoice O Theotokos,  
Mary the mother of Jesus  
Christ.

الفرحة لك يا والدة الإله، مريم أم  
يسوع المسيح.

Ραῶι νε ὠ ἁμαϊνοῦρηι: Ἀββα  
Πρωι νευ Ἀββα Παῦλε.

Ραῶι νε ὠ Ἰθεοτοκος: Μαρια  
ἑμαῦ ἡησοῦς Πιχριστος.

Ραῶι νε ὠ ἑρηι ἡσιων: θεληλ  
ἁμαῦ ἑμαῦ ἡποτρο.

Ραῶι νε ὠ Ἰθεοτοκος: Μαρια  
ἑμαῦ ἡησοῦς Πιχριστος.

θεληλ ἡφνοῦῥ ἡπενβοηθος:  
ῥλελοι ἡφνοῦῥ ἡλακωβ.

Ραῶι νε ὠ Ἰθεοτοκος: Μαρια  
ἑμαῦ ἡησοῦς Πιχριστος.

ῥηαθεληλ ἡνε λακωβ: ῥηαοῦνοῦ  
ἡνε πι Ισραηλ.

Ραῶι νε ὠ Ἰθεοτοκος: Μαρια  
ἑμαῦ ἡησοῦς Πιχριστος.

ῥεναθεληλ ῥα πιενεῦ: ἡνε οῦοῦ  
ἡνοῦελεπις.

Ραῶι νε ὠ Ἰθεοτοκος: Μαρια  
ἑμαῦ ἡησοῦς Πιχριστος.

Φαθεληλ ῥωῥτεν ἑλολ: ῥιτεν  
νοτεν ἡπερκοῥτεν.

Ραῶι νε ὠ Ἰθεοτοκος: Μαρια  
ἑμαῦ ἡησοῦς Πιχριστος.

Joy to you, O lovers of  
their children, Abba bishoy  
and Abba Paul. Rejoice O

...

Rejoice O Theotokos,  
Mary the mother of Jesus  
Christ.

Rejoice O daughter of  
Zion, we rejoice, O mother  
of the King.

Rejoice O Theotokos,  
Mary the mother of Jesus  
Christ.

Rejoice to the God, our  
helper, rejoice to the God of  
Jacob.

Rejoice O Theotokos,  
Mary the mother of Jesus  
Christ.

So let Jacob rejoice, and  
also let Israel rejoice.

Rejoice O Theotokos,  
Mary the mother of Jesus  
Christ.

We rejoice forever,  
indeed, and also we  
implore.

Rejoice O Theotokos,  
Mary the mother of Jesus  
Christ.

Rejoice O you vine, that  
is ripe and blossoming.

Rejoice O Theotokos,  
Mary the mother of Jesus  
Christ.

الفرح لكم يا محبي اولادهما. أنبا  
بيشوي وأنبا بولا.

الفرح لك يا والدة الإله، مريم أم  
يسوع المسيح.

الفرح لك يا ابنة صهيون ونتهلل  
يا أم الملك.

الفرح لك يا والدة الإله، مريم أم  
يسوع المسيح.

إبتهجوا بالله معينا هللوا لإله  
يعقوب.

الفرح لك يا والدة الإله، مريم أم  
يسوع المسيح.

فيتهاهلل يعقوب ويفرح إسرائيل.

الفرح لك يا والدة الإله، مريم أم  
يسوع المسيح.

نتهلل إلى الأبد نعم ونترجى.

الفرح لك يا والدة الإله، مريم أم  
يسوع المسيح.

تهللي أيتها الكرمة الدسمة  
المثمرة.

الفرح لك يا والدة الإله، مريم أم  
يسوع المسيح.

ΔΠΑΖΗΤ ΕΟΝΦΡΑΝΕ: ΕΘΒΕ ΠΑΛΑΣ  
ΔΕΝ ΟΥΘΕΛΗΛ.

ΡΑΥΙ ΝΕ Ψ ΘΕΟΤΟΚΟΣ: ΜΑΡΙΑ  
ΘΕΑΥ ΝΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

ΘΑΔΟΡΜΕΝ ΘΟΡΜΟΝΑ: ΝΕΜ  
ΝΑΘΕΛΗΛ ΖΑ ΨΠΕΚΡΑΝ.

ΡΑΥΙ ΝΕ Ψ ΘΕΟΤΟΚΟΣ: ΜΑΡΙΑ  
ΘΕΑΥ ΝΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

My heart rejoices, for  
this my tongue also praises.

Rejoice O Theotokos,  
Mary the mother of Jesus  
Christ.

The dew and the rain,  
and the rejoicing are due to  
your name.

Rejoice O Theotokos,  
Mary the mother of Jesus  
Christ.

قلبي يفرح من اجل لساني  
بتهلليل.

الفرح لك يا والدة الإله، مريم أم  
يسوع المسيح.

الندى والمطر مدلاة على اسمك.

الفرح لك يا والدة الإله، مريم أم  
يسوع المسيح.

### Hymn Ποῦρο (O King of Peace)

لحن يا ملك السلام "إبورو"

ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΤΖΙΡΗΝΗ: ΜΟΙ ΝΑΝ  
ΝΤΕΚΖΙΡΗΝΗ: ΣΕΜΝΙ ΝΑΝ ΝΤΕΚΖΙΡΗΝΗ:  
ΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

ΧΩΡ ΕΒΟΛ ΝΝΙΖΑΧΙ: ΝΤΕ  
ΤΕΚΚΛΗΣΙΑ: ΔΡΙΣΟΒΤ ΕΡΟΣ: ΝΝΕΣΚΙΜ ΨΑ  
ΕΝΕΘ.

ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΝΟΥΤ: ΔΕΝ  
ΤΕΝΜΗΤ ΤΝΟΥ: ΔΕΝ ΠΩΟΥ ΝΤΕ ΠΕΨΩΤ:  
ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ.

ΠΤΕΨΜΟΥ ΕΡΟΝ ΤΗΡΕΝ: ΝΤΕΨΤΟΥΒΟ  
ΝΝΕΝΘΗΤ: ΝΤΕΨΤΑΛΒΟ ΝΝΙΨΩΝΙ: ΝΤΕ  
ΝΕΝΨΥΧΗ ΝΕΜ ΝΕΝΣΩΜΑ.

ΤΕΝΟΥΨΤ ΨΜΟΚ Ψ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ  
ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΖΑΘΟΣ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ  
ΕΘΟΥΑΒ: ΧΕ (ΑΚΙ) ΑΚΩΤ Ψ ΜΜΟΝ.

O King of peace, grant  
us Your peace, render unto  
us Your peace, and forgive  
us our sins.

Disperse the enemies, of  
the Church, and fortify her,  
that she may not be shaken  
forever.

Emmanuel our God, is  
now in our midst, with the  
glory of His Father, and the  
Holy Spirit.

May He bless us all, and  
purify our hearts, and heal  
the sicknesses, of our souls  
and bodies,

We worship You O  
Christ, with Your Good  
Father, and the Holy Spirit,  
for You have (come) and  
saved us.

يا ملك السلام أعطنا سلامك قرر  
لنا سلامك واغفر لنا خطايانا.

فرق أعداء الكنيسة وحصنها فلا  
تتزعزع إلي الأبد.

عمانويل إلهنا في وسطنا الآن  
بمجد أبيّة والروح القدس.

ليباركنا كلنا ويطهر قلوبنا  
ويشفي أمراض نفوسنا  
وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح مع أبينا  
الصالح والروح القدس لأنك أتيت  
وخلصتنا.

## Hymn - Hail To You O Mary The Mother Of The Holy

### لحن السلام لك يا مريم

1. Hail to you O Mary, the mother of the Holy God Hail to you O Mary, the virgin and the bride Hail to you O Mary, the Ark of the era of grace Hail to you O Mary, the delicious tasty fruit	السلام لك يا مريم يا أم الله القدوس السلام لك يا مريم يا بكر بتول وعروس السلام لك يا مريم يا تابوت عهد النعمة السلام لك يا مريم يا ثمرة لذیذة طعمة
2. Hail to you O Mary, the bliss and paradise Hail to you O Mary, who carried the intangible One Hail to you O Mary, the friend of Solomon Hail to you O Mary, the cure of the troubled	السلام لك يا مريم يا جنة وفردوس السلام لك يا مريم حملت الغير محسوس السلام لك يا مريم يا خلیلة سليمان السلام لك يا مريم يا دواء يبيريء التعبان
3. Hail to you O Mary, the personification of virginity Hail to you O Mary, the hope of Christianity Hail to you O Mary, the pure and righteous plant Hail to you O Mary, the safeguard of evil	السلام لك يا مريم يا ذات البتولية السلام لك يا مريم يا رجاء المسيحية السلام لك يا مريم يا زرع طاهر مبرور السلام لك يا مريم يا سالمة من الشرور
4. Hail to you O Mary, the intercessor for the believers Hail to you O Mary, the righteousness for the sinners Hail to you O Mary, the light in the wilderness Hail to you O Mary, the virtuous and the pure	السلام لك يا مريم يا شفیعة في المؤمنین السلام لك يا مريم يا صلاحًا للتائبین السلام لك يا مريم يا ضیاء في البریة السلام لك يا مريم يا طاهرة ونقية
5. Hail to you O Mary, the clear, distinctive apparition Hail to you O Mary, the bride of the arbitrator Hail to you O Mary, the dear and the precious Hail to you O Mary, the virtuous and the faithful	السلام لك يا مريم يا ظاهرة بأجلي بيان السلام لك يا مريم يا عروسة للديان السلام لك يا مريم يا غالية وثمينة السلام لك يا مريم يا فاضلة وأمينة
6. Hail to you O Mary, the strong in battles Hail to you O Mary, the revered treasure of God Hail to you O Mary, the tablet of the new covenant Hail to you O Mary, the helper of those in need	السلام لك يا مريم يا قوية في الحروب السلام لك يا مريم يا كنز الله المرهوب السلام لك يا مريم يا لوح العهد الجديد السلام لك يا مريم يا معونة لمن يريد
7. Hail to you O Mary, the pure descent of virtue Hail to you O Mary, the pure honored temple Hail to you O Mary, the mother of God Hail to you O Mary, the worth of Him in His Highest	السلام لك يا مريم يا نسل طاهر مغبوط السلام لك يا مريم يا هيكل نقي مضبوط السلام لك يا مريم يا والدة الإله السلام لك يا مريم يا لانقة له في علاه
8. Hail to you O Mary The precious and precious stone Hail to you O Mary The flower in the garden	السلام لك يا مريم يا ياقوت غالي الأثمان السلام لك يا مريم يا وردة في البستان
9. Your name in the mouths Of all the believers They all proclaim saying "O God Of Virgin Mary, Help us all"	تفسير اسمك في أفواه كل المؤمنین الكل يقولون يا إله العذراء مريم أعنا أجمعين.

**Melody for St. Bishoy**  
**مديح للقديس الأنبا بيشوي**

1. In the church of the victorious The chaste and righteous An example for the perfect Peniot Ava Bishoy	1. في كنيسة الغالبين الأبرار البتوليين مثال للكاملين بينوت أفا بيشوي
In the council of the ascetics Your face shines like an angel They say blessed and blessed Peniot Ava Bishoy	في مجمع النساك يضى وجهك كملك يقولون طوباك طوباك بينوت أفا بيشوي
2. El-eskim and the cross The adornment of a beloved valley From you proceeds good aroma Peniot Ava Bishoy	2. الاسكيم والصليب زينة وادي حبيب منك يفيح الطيب بينوت أفا بيشوي
He chose you since childhood God the Father called you And an angel announced you Peniot Ava Bishoy	اختارك منذ صباك الله الأب ودعاك أشار إليك بملاك بينوت أفا بيشوي
3. You became an example for Sheheet For the perfect godly way To the end of ages Peniot Ava Bishoy	3. صرت لشيهيت مثال في طريق الكمال إلى مدي الأجيال بينوت أفا بيشوي
You have been close to God And became His beloved He came to you as a stranger Peniot Ava Bishoy	كنت لله قريب بل صرت له حبيب فجاءك كشخص غريب بينوت أفا بيشوي
4. Blessed O you Anba Bishoy The beloved of the Son of God He visited you as a friend Peniot Ava Bishoy	4. طوباك يا أنبا بيشوي يا حبيب ابن الله زارك مثل صديق بينوت أفا بيشوي
Your hands took water And washed His feet And lived pleasing Him Peniot Ava Bishoy	يداك أخذت مياه وغسلت له قدماه وعشت في رضاه بينوت أفا بيشوي
5. Your insight were enlightened And your saying were blessed And lived to perfection Peniot Ava Bishoy	5. فأضاءت أعماقك وتباركت أقوالك وصرت لكمالك بينوت أفا بيشوي

Your prayers illuminated the night Awakened in the Love of God With whispering and meditation Peniot Ava Bishoy	فأضأت الليل صلاة ساهر في حب الله بهمس ومناجاة بينوت أفا بيشوي
6. Your struggle in prayers With watching and scrutiny We learned all from you Peniot Ava Bishoy	6. الجهاد في الصلاة والسهر في معناه منك تعلمناه بينوت أفا بيشوي
The string was firm Like the strings of a harp And you sang David's psalms Peniot Ava Bishoy	الحبل كان مشدود مثل أوتار العود وتقول مزامير داود بينوت أفا بيشوي
7. Meek like a dove With eyes that don't sleep And tongue that does not sin Peniot Ava Bishoy	7. وديعا كالحمام بعيون لا تنام ولا تخطئ في الكلام بينوت أفا بيشوي
You prayed with reverence In worship and kneeling In repentance and in tears Peniot Ava Bishoy	في صلاة بخشوع في سجود وركوع في توبة ودموع بينوت أفا بيشوي
8. You carried the pure Jesus On your shoulder with veneration You became a throne to the Lord Peniot Ava Bishoy	8. حملت يسوع البار على منكبك بوقار صرت كرسي للمختار بينوت أفا بيشوي
You carried Him as a poor With a joyful and just heart Who is the redeemer of the world Peniot Ava Bishoy	حملته كمسكين بقلب فرح أمين وهو فادي العالمين بينوت أفا بيشوي
9. He clearly manifested to you And his wounds illuminated You cried out with a spirit of joy Peniot Ava Bishoy	9. فتجلي لك بوضوح وأضاءت الجروح فصرخت بفرح الروح بينوت أفا بيشوي
O glory in heaven How sweet is your humbleness I am the chief sinner Peniot Ava Bishoy	يا مجد في سماه تواضعك ما أحلاه أنا أول الخطاه بينوت أفا بيشوي
10. Heaven is your throne And earth is your footstool I am your handmade Peniot Ava Bishoy	10. السماء هي كرسيك والأرض موطن قدميك وأنا صنعة يديك بينوت أفا بيشوي

<p>Your divinity did not burn me Your fire did not kill me O Lord of Hosts Peniot Ava Bishoy</p>	<p>لم يحرقني اللاهوت وبنارك لا أموت يا رب الصباؤوت بينيوت أفا بيشوي</p>
<p>11. I am dust and ashes And You are the Lord of glory For ever and ever Peniot Ava Bishoy</p>	<p>11. أنا تراب ورماد وأنت رب الأمجاد إلي أبد الآباد بينيوت أفا بيشوي</p>
<p>I bow down to earth To the Only Begotten of the Father Who is everlasting before the ages Peniot Ava Bishoy</p>	<p>أسجد إلي التراب لك يا وحيد الأب أزلي قبل الأحقاب بينيوت أفا بيشوي</p>
<p>12. O the Cherubic chariot Which is full of exaltation And carries the Honored Peniot Ava Bishoy</p>	<p>12. مركبة الشاروبيم المملوءة تعظيم تحملك يا كريم بينيوت أفا بيشوي</p>
<p>I am a sinner O Lord You are my beloved Forgive me my iniquity Peniot Ava Bishoy</p>	<p>وأنا خاطئ يا ربي أنت هو حبي تغاضي عن ذنبي بينيوت أفا بيشوي</p>
<p>13. The Lord has said to me Peace to you O Bishoy Your sins are forgiven you Peniot Ava Bishoy</p>	<p>13. فقال رب الأنام يا بيشوي لك السلام مغفورة لك الآثام بينيوت أفا بيشوي</p>
<p>I am the Lord of glories I commanded to the end Your body will not decay Peniot Ava Bishoy</p>	<p>أنا رب الأمجاد أمرت إلى الآباد لا يري جسدك فساد بينيوت أفا بيشوي</p>
<p>14. He stood up in joy and happiness His face shone with splendor light And he sang the psalms Peniot Ava Bishoy</p>	<p>14. فنهض فرحا مسرور يضى وجهه بحبور ورنم المزامير بينيوت أفا بيشوي</p>
<p>I extol You O Lord For you have lifted me up And have not let my foes rejoice over me Peniot Ava Bishoy</p>	<p>أعظمك يا ربي لأنك احتضنتني ولم تشمت بي عدوي بينيوت أفا بيشوي</p>
<p>15. I glorify You O Jesus You are the fountain To Whom I thirst and hunger Peniot Ava Bishoy</p>	<p>15. أمجدك يا يسوع يا أيها ينبوع إليك أعطش وأجوع بينيوت أفا بيشوي</p>

My soul magnifies You And my spirit rejoices in You O God my Savior Peniot Ava Bishoy	تعظمك نفسي وتبتهج بك روعي يا الله مخلصي بينوت أفا بيشوي
16. For You have regarded The lowly state of my heart And made my body carry You Peniot Ava Bishoy	16. لأنك نظرت إلى اتضاع قلبي فحملتك بجسدي بينوت أفا بيشوي
The world rejoices The generations will call me blessed Worms will not spoil my body Peniot Ava Bishoy	العالم يفرح بي والأجيال تطوبني والدود لا يفسدني بينوت أفا بيشوي
17. You name is loved in Sheheet O you the light of the hearts' scale Teach me how to repent Peniot Ava Bishoy	17. أسمك في شيهيت محبوب يا ضياء ميزان القلوب علمني كيف أتوب بينوت أفا بيشوي
Remember our shortcomings And ask the father on our behalf And help us with your prayers Peniot Ava Bishoy	أذكر نقائصنا وأطلب من الأب عنا وبصلاتك أعنا بينوت أفا بيشوي
18. O the joy of our church With the fathers and the monks With their prayers strengthen us Peniot Ava Bishoy	18. يا فرحة كنيستنا بالأبهاث ورهباننا بصلواتهم ثبتنا بينوت أفا بيشوي
O Lord keep our patriarch And his partners our bishops And our priests and the monks Peniot Ava Bishoy	يا رب أحفظ بطركنا وشركاؤه أساقفتنا وكهنتنا ورهباننا بينوت أفا بيشوي
19. And keep O Lord of lords All the beloved ones Who are present and absent Peniot Ava Bishoy	19. وأحفظ يا رب الأرباب سائر كل الأحباب الحضر والغياب بينوت أفا بيشوي
Your name is in the mouths Of all the believers They all proclaim saying: "O God of Ava Bishoy, help us all"	تفسير اسمك في أفواه كل المؤمنين الكل يقولون يا إله أنبا بيشوى أعنا أجمعين



## Hymn “Ἀπεκραν = Your Name Is So Great” For Saints’ Glorifications

لحن يقال في تمجيد القديسين "أبيكران = اسمك عظيم"

Ἀπεκραν ἐρνωϋϋ ζεν τ̄χωρα ἠΧημι  
ὠπιμακαριος πιάσιος εἵταινοϋτ ζεν  
νιάσιος τηροϋ πενωτ εθοϋαβ (̄σ) (Ἀββα  
Πιωοι πιμενριτ ἠτε Πιχριστος).

Χερε πεκὺζαϋ εομεεζ ἠχαρισμα:  
χερε πεκωμα εθοϋαβ φηεταϋβεβι ναν  
εβολ ἠζητη ἠζε οϋταλβο ἠϋωνι νιβεν.

Ἐαϋζο εἰπιχριστος Εμμανουηλ ζινα  
ἠτεϋχα νεννοβι ναν εβολ: ανοκ πιζηκι  
πιαλαχηςτος.

Ἀληθος ζαρ ζεν οϋμεεθωνι αϋκιω  
εἰρηι επαρητ ἠζε πεκερφεμενι  
εἵταινοϋτ ὠπιασιος Ἀββα Πιωοι.

Your name is so great in the land of Egypt, O blessed saint, who is honored among all saints, the pure father (3), (Abba Bishoy, the beloved of Christ).

Hail to your tomb full of blessing, hail to your blessed body which gives cure to all sicknesses.

Pray to Christ Emmanuel, may He forgive us our sins.

Truly, your gracious commemoration has touched my heart, O Saint Abba Bishoy.

اسمك عظيم في مصر أيها الطوبايي القديس المكرم في جميع القديسين أبونا الطاهر (3) (الأنبا بيشوي حبيب المسيح).

السلام لقبرك الممتلى نعمة. السلام لجسدك المقدس الذي نبع لنا منه شفاء لكل الأمراض.

أسأل المسيح عمانوئيل لكي يغفر لنا خطايانا نحن المساكين الحقيرين.

لأنه حقا بالحقيقة حرك قلبي تذكارك الجليل أيها القديس الأنبا بيشوي.

## Hymn ζεν φ̄ραν (In the Name of the Father)

لحن باسم الآب "خين إفران"

ζεν φ̄ραν ἠφιωτ νεμ Πωηρι νεμ  
Πιπνεϋμα εθοϋαβ ϯ̄τ̄ριας εθοϋαβ  
ἠὸμοοϋσιος.

Ἀζια αζια αζια ἡ̄σ̄ια Μαρια  
ϋπαρθενος.

Ἀζιος αζιος αζιος Ἀββα Μαρκος  
πιαποστολος.

Ἀζιος αζιος αζιος Ἀββα Πιωοι  
νεμ Ἀββα Παυλε.

In the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, the Holy and co-essential Trinity.

Worthy, worthy, worthy, St. Mary the Virgin.

Worthy, worthy, worthy, the great Saint Abba Mark the apostle.

Worthy, worthy, worthy, Abba Bishoy and Abba Paul.

باسم الآب والابن والروح القدس الثالوث المساوي.

مستحقة، مستحقة، مستحقة، القديسة مريم العذراء.

مستحق، مستحق، مستحق، القديس العظيم آفا مرقس.

مستحق، مستحق، مستحق، أنبا بيشوي وأنبا بولا.

**Hymn “Let us gather, we, the people”**  
**نحن فلنجتمع نحن الشعب**

Ὁ ἀρεθῶν τῶ πλάου:  
 ἡμῶν τῶ Ἰησοῦς Πιχρίτος:  
 ἠτένταιο ἠτέ εθοῦαβ Ἀββα Πιῶοι  
 πιμενριτ ἠτέ Πιχρίτος.

Ἀζιός ἀζιός ἀζιός Ἀββα Πιῶοι  
 νεμ Ἀββα Παῦλε.

Let us gather, we, the people who love God, Jesus Christ, to honor: the saint Abba Bishoy, the beloved of Christ.

Worthy, worthy, worthy, Abba Bishoy and Abba Paul.

فلنجتمع نحن الشعب المحب للإله  
 يسوع المسيح لنكرم القديس  
 الأنبا بيشوي حبيب المسيح.

مستحق، مستحق، مستحق، أنبا  
 بيشوي وأنبا بولا.

**Hymn “A crown of gold”**  
**نحن أكليل ذهب**

Ὁ χρῶλου ἠνονβ: οὔχλου ἠθατ:  
 οὔχλου ἠωνι ἡμαρσαριτης ἐῆρηι  
 ἐξεν τὰφε εθοῦαβ Ἀββα Πιῶοι  
 πιμενριτ ἠτέ Πιχρίτος.

Ἀζιός ἀζιός ἀζιός Ἀββα Πιῶοι  
 νεμ Ἀββα Παῦλε.

A crown of gold, a crown of silver, a crown of jewels on the head of: the saint Abba Bishoy, the beloved of Christ.

Worthy, worthy, worthy, Abba Bishoy and Abba Paul.

أكليل ذهب، أكليل فضة، أكليل  
 جوهر، علي رأس القديس الأنبا  
 بيشوي حبيب المسيح.

مستحق، مستحق، مستحق، أنبا  
 بيشوي وأنبا بولا.

**Hymn “May the peace of God be with you all”**  
**نحن وسلام الله يكون معكم**

May the peace of God be with you all, O all you people of Christ together, and with His joyful voice, He will say to you: Enter into the joy of the Paradise.

Through the prayers of the Virgin Mary and the great saint Abba Bishoy.

وسلام الله يكون معكم، يا شعب المسيح بأجمعكم، وبصوته الفريح يسمعنا ويسمعكم القائل: ادخلوا إلي فرح الفردوس.

بصلاة مريم العذراء والقديس العظيم الأنبا بيشوي.

Ἀζιός ἀζιός ἀζιός Ἀββα Πιῶοι  
 νεμ Ἀββα Παῦλε.

Worthy, worthy, worthy, Abba Bishoy and Abba Paul.

مستحق، مستحق، مستحق، أنبا  
 بيشوي وأنبا بولا.

**Hymn O Our Lord Jesus Christ**  
**لحن يا ربنا يسوع المسيح**

Ω πενθοις Ιησους Πιχριστος:  
 φηετωλι υφνοβι υπικοςμος: οπτεν  
 ζωην νεμ νεκρηνβ: ναι ετσαογίναμ  
 υμοκ.

Δκωανι δεν τεκμαρζνοτ:  
 υπαροσια ετοι ηροτ:  
 υπενηρενσωτεμ δεν οτςοερτερ: γε  
 τρωοτη υμωτεν αν.

Αλλα μαρενερεπεμπωα ησωτεμ:  
 ετςομη εομεε ηραωι: ητε  
 νεκμετωαναζοητ: εσωω εβολ εσζω  
 υμοσ.

Χε αυωινη εαροι: ηνετςμαρωοτ  
 ητε Παιωτ: ακηληρονομιν υπιωηδ:  
 εομην εβολ ωα ενεε.

Σεναι ηνε νιμαρτηροσ: ετςαι δα  
 νοτβασανος: σεναι ηνε νιδικεος:  
 ετςαι δα νοτπολητια.

Χηαι ηνε Πωηρι υφνοτ: δεν  
 πεςωοτ νεμ φα Πεσιωτ: ενατ  
 υπιοται πιοται: κατα νεςβηνοτι  
 εταραιοτ.

Πιχριστος πιλοσος ητε Φιωτ:  
 πιμονοσενησ ηνοτ: εκετ ναν  
 ητεκερηνη: θα εομεε ηραωι νιβεν.

O our Lord Jesus Christ,  
 who carries the sin of the  
 world, count us with Your  
 sheep, those who are at  
 Your right.

And when You come  
 again, in Your Second  
 fearful Coming, may we  
 never fearfully hear, You  
 say I do not know you.

But rather may we be  
 made worthy, to hear the  
 voice full of joy, of Your  
 tender mercies, proclaiming  
 and saying:

Come unto Me, O  
 blessed of My Father, and  
 inherit the Life, that endures  
 forever.

The martyrs will come,  
 bearing their afflictions, and  
 the righteous will come,  
 bearing their virtues.

The Son of God shall  
 come in His glory, and His  
 Father's glory, to give unto  
 everyone, according to his  
 deeds which he has done.

O Christ the Word of  
 the Father, the only  
 Begotten God, grant us  
 Your peace, that is full of  
 joy.

يا ربنا يسوع المسيح. حامل  
 خطيه العالم. احسبنا مع خرافك.  
 الذين عن يمينك.

عند ظهورك الثاني. المخوف لا  
 نسمع. برعه اننى. لست اعرفكم.

بل نكون مستحقين. لسماع  
 صوتك الحنون. الممتلى فرحا.  
 يصرخ قانلا.

تعالوا الى. يا مباركى ابي. رثوا  
 الحياة الدائمة. الى الابد.

ياتى الشهداء. حاملين عذاباتهم.  
 وياتى الصديقون. حاملين  
 فضائلهم.

ياتى ابن الله. فى مجده ومجد  
 ابيه. ويجازى كل واحد. كأعماله  
 التى عملها.

ايها المسيح كلمه الاب. الاله  
 الوحيد. اعطنا سلامك. المملوء  
 فرحا.

Κατα φρητ̄ ἑτακτης: ἡνεκὰς τῶν  
ἡποστολῶν: ἐκέχοις ναὶ ἡποφρητ̄:  
χε ταβιρηνη τ̄τ̄ ἡμοσ νωτεν.

Ταβιρηνη ἄνοκ: θηἑταιβιτς ριτεν  
Παιωτ: ἄνοκ τ̄χω ἡμοσ νεμωτεν:  
ιςχεν τ̄νοτ̄ νεμ ωα ἑνερ.

Πιαστελος ἡτε παι ἑροοτ̄ (παι  
ἑχωρρ): ετρηλ ἑπ̄βιςι νεμ  
παιρημνος: ἀριπενμεν̄ι δα τ̄ρη  
ἡΠβοις: ἡτερχα νεννοβι ναὶ ἑβολ.

Πηετωωνι ματαλβωοτ̄:  
νηἑταρενκοτ̄ Πβοις μαἡτον νωοτ̄:  
νεν̄σνηοτ̄ ετχη δεν ροχρεχ νιβεν:  
παβοις ἀριβοἡθην ἑρον νεμωοτ̄.

Εχεἑμοτ̄ ἑρον ἡχε Φνοτ̄τ̄:  
τενναἑμοτ̄ ἑπερχαν εθοταβ: ἡσχοτ̄  
νιβεν ἑρε περχἑμοτ̄: ναωωπι ερμηνη  
ἑβολ δεν ρων.

Χε ἑμαρωοτ̄τ̄ ἡχε Φιωτ̄ νεμ  
Πωρη: νεμ Πιπνευμα εθοταβ:  
† τ̄ριας ετχηκ ἑβολ: तेनोत्त̄ ἡμοσ  
τεντ̄ωοτ̄ नास.

Κτ̄ριἑ ἑλεἑσον. Κτ̄ριἑ ἑλεἑσον.  
Κτ̄ριἑ ἑλεἑσον.

Φνοτ̄τ̄ σωτεμ ἑρον. Φνοτ̄τ̄ ναὶ  
ναὶ. Φνοτ̄τ̄ ἑμοτ̄ ἑρον.

As You have given, to  
Your saintly apostles,  
likewise also say to us: My  
peace I give to You.

My peace which I have  
taken, from My Father, I  
leave unto you, both now  
and forever.

O angel of this day  
(night), flying up with this  
hymn, remember us before  
the Lord, that He may  
forgive us our sins.

The sick heal them,  
those who have slept, O  
Lord, repose them, and all  
of our brethren in distress,  
help us, O Lord, and all of  
them.

May God bless us all,  
and let us bless His Holy  
Name, at all times His  
praise, is always in our  
mouths.

Blessed is the Father,  
and the Son, and the Holy  
Spirit, the Perfect Trinity,  
we worship and glorify  
Him.

Lord have mercy. Lord  
have mercy. Lord have  
mercy.

O Lord hear us. O Lord  
have mercy on us. O Lord  
Bless us.

كما أعطيته. لرسلك القديسين. قل  
لنا مثلهم. أنى أعطيك سلامى.

سلامى أنا. الذى أخذته من أبى.  
أنا أتركه معكم. من الان وإلى  
الابد.

يا ملاك هذا اليوم (هذه الليلة).  
الطائر إلى العلو بهذه التسبيحة.  
أذكرنا أمام الرب. ليغفر لنا  
خطايانا.

المرضى أشفيهم. الذين رقدوا يا  
رب نرحمهم. وإخوتنا الذين في كل  
شدة. يا رب أعنا وإياهم.

يباركنا الله. ولنبارك اسمه  
القدوس. في كل حين تسبحته.  
دائمة في أفواهنا.

لأنه مبارك الآب. والابن والروح  
القدس. الثالوث الكامل. نسجد له  
ونمجده.

يا رب ارحم. يا رب ارحم.  
يا رب ارحم.

يا رب اسمعنا. يا رب ارحمنا.  
يا رب باركنا.